Ambiente natural en los proverbios españoles y del dialecto beti de Camerún

DOMINIQUE AKOA
Universidad de Yaundé (Camerún)

Las cosas del medio en que viven los sabios experimentados que componen proverbios o refranes son personajes de estas sentencias. Les propongo el siguiente corpus en que encontramos proverbios equivalentes y proverbios sueltos en las dos lenguas, el dialecto beti y el español.

1. CORPUS

A) Proverbios equivalentes

1. *Aval ane a dzal be kulu / Eye fe ane nala a dzal be ze*
   [Tal se vive en la aldea de la tortuga, / como en la del león]
   «Quien ve su casa, ve la ajena»
2. *Mveñ ya kare noñ, ékôrô*
   [Suele llover, luego hacer buen tiempo]
   Tras la lluvia, luce el sol
3. *A bômbô ane kup*
   [Acostarse como las gallinas]
   Acostarse como / con las gallinas
4. *Za a bóró mvu angôñ*
   [¿Quién le ha puesto el cascabel al perro? // ¿Quién te ha puesto cuernos en la cabeza?]
   ¿Quién le pone el cascabel al gato?
5. *Ane afan ane nôm élé*
   [En cada selva un gran árbol]
   En cada corral, un solo gallo, y en cada casa, un solo amo
6. *Mvóñ ya bie mvóñ*
   [Hija de trucha truchita]
   Hijo de sapo, sapito // Hijo de cabra, chivo / chivato
7. *Ba kare ki tóp bikóro éza akak*
   [No se elige ñames en cerca ajena]
   A caballo regalado, no se le mira el diente.
8. *Elé mon tsit a di, endzó nyia tsit a di*
   [El fruto de que se nutre la corza se nutre la cierva // El fruto de que se nutre el animalito, se nutre la madre]
   Quien tiene el árbol, tiene el pájaro
9. *Nôm kup a lôlóñ éza nseñ*
   [El gallo no canta en corral ajeno]
   Cada gallo cante en su muladar
10. *Mendip ma wulu ayi kos émo ma woé kos*
    [El agua que corre con el pez mata al pez]
    Atiende bien a lo que te digo: más ojo has de tener con tu amigo que a tu enemigo
11. *Nge ô dzañ afan, ô kele sigi mekóñ a dum*
    [Perdido en la selva, arrima tus lanzas a la ceiba]
    Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija
12. *Elé é vudebeya éne ayé a nyôé*
    [Árbol torcido, difícil de enderezar]
    Árbol que torcido creció, nunca se enderezó

13. *Osôé wa sôk ôsekig édók*
[Río sonante no es profundo]
En arroyo sonante no peligra caminante
14. *Tege bebe é vom ô tari sendé, ônga ke bebe v'évôm ôke ku*
[No mires adonde empezaste a deslizar, sino adonde te has caído]
No hay arroyo sin fuente
15. *A dzeñ bidañ a ntu kôt*
[Buscar pulgas en vieja capa]
Gana de discordia tuvo, quien buscó el nudo al junco
16. *Elé é tele endzó é dzogô ébuma*
[De tal árbol, tal fruta]
De tal palo, tal astilla
17. *Ba kare ki tup zók éduñ*
[Ni se debe huir del elefante por el ruido]
No es tan fiero el león como lo pintan
18. *Bemva'a be yemeya wô asôñ nlóp*
[Las carpas ya te conocen el anzuelo]
El espantajo, sólo dos días engaña a los pájaros: a los tres se cagan en él.
19. *Oyene okun kidi ô dzôgé ôfuga*
[Visto el cardumen mañanero, abandonas tu caña]
Los caminos viejos no dejes por los nuevos
20. *Eyoñ ngóm enga dañeya kóbó, // ôyene na enga zuya tubi*
[Suena fuerte el tambor cuando va a herirse]
inspirado el clarín, herido el parche
21. *Nyine ômane wôñlô éves ô wua a 'si*
[Aspirada la médula, tirado el hueso]
Estrujado el limón, cáscara y tripas al rincón

En este grupo de proverbios de mi corpus, habremos observado el parecido, o la posibilidad de comparar sus elementos. Son a veces peces, árboles, animales que actúan en dos proverbios o refranes parecidos de las dos lenguas. Lo que significa: además de tratar de objetos y animales, peces y aves de ciertos medios, en dos proverbios parecidos tenemos a veces en español y beti la misma verdad experimental, pero no es siempre el caso. Hemos encontrado elementos del ambiente natural en muchos casos proverbios sueltos, cuya relación sería interminable. A continuación incluimos sólo algunos.

B) PROVERBIOS SUELTOS

22. El mejor camino, el derecho
23. *Zulu anga dzô na, môd ase a kelege nkôé a ntié wôé*
[Dijo la tortuga, que cada cual suspenda la cesta a su estatura]
24. *Mborok wa kare ki ke kiniñ asôé ébaé*
[No hace falta tener fango en las dos riberas]
(Ambos litigantes no pueden ser culpables)
25. *Osoé ônga kodbo asu oñga wulu étam*
[El río da vueltas porque sólo corrió]
26. *Be ne ane bekara be ne a nkun: éyoñ mbók a yi kui, ényo mbók ake nyé bi akô*
[Son como cangrejos en el cesto, cuando uno quiere salir, otro lo coge por la pinza]
27. Los peces en el buitrón, unos pugnan por salir y otros por entrar
28. Agua coge por harnero, quien coge de ligero [creer con ligero]
29. *Kabat ya di évôm étii*
[La cabra pace donde se la ata]
30. Como los árboles son las personas: unas dan sombra o fruto, y otras ni fruto ni sombra.

Este estudio nos puede llevar a la determinación de los diferentes medios naturales en que viven los sabios del pueblo que suelen usar estos dichos, sentencias o proverbios, a la comparación de los objetos que son protagonistas de los mismos proverbios, así como al estudio semántico de los elementos de las oraciones.

2. MEDIOS NATURALES Y PERSONAJES

Ambiente natural decimos, o medios naturales. Mejor sería considerar que se trata siempre del entorno del hombre. Estos medios son: la aldea, la selva, la casa, el corral y el muladar.

Un medio humano es, por consiguiente, favorable al ser humano o a su vida cotidiana. A este medio el hombre se acostumbra, se apega y se complace. Por lo general, es el campo, la aldea o la selva.

Los personajes con que este hombre mantiene sus relaciones diarias son animales, aves, reptiles, insectos y cosas:

1. *Hombre*: amo, amigo, enemigo
2. *Animales*: tortuga, león, perro, gato, caballo, animalito, madre, elefante
3. *Aves*: gallinas, gallos, pájaros en general
4. *Reptil*: sapo
5. *Peces*: carpas, cangrejos
6. *Insecto*: pulga
7. *Elementos naturales*: lluvia, sol, agua en general
8. *Ríos*: arroyos, fuente
9. *Vía de comunicación*: caminos
10. *Árboles* en general: ceiba
11. *Plantas*: ñames, juncos
12. *Materia*: madera (astilla, palo), cuero (parche), limón, cáscara
13. *Instrumentos de trabajo*: anzuelo, espantajo, buitrón, harnero
14. *Instrumentos musicales*: tambor, clarín
15. *Utensilios*: cesta, cesto
16. *Partes del cuerpo humano o del animal*: tripas, huesos
17. *Vestido*: capa
18. Fruto, sombra

Son cosas materiales o inmateriales pero que limitan, permiten, mejoran o facilitan la vida humana en un medio. En ellas y con ellas se desarrolla la experiencia del hombre. Son cosas y objetos vulgares, y sobre ellos el hombre funde su filosofía. Los árboles y las tortugas son personajes al mismo grado. Dice un refrán español: «Como los árboles son las personas: unas dan sombra, fruto, y otras ni fruto ni sombra».

Los árboles como las personas son productivos o estériles, sin hojas o con hojas. Por tanto, actúan y viven. Son útiles a la sociedad, cuando no enojosos y peligrosos.

3. PARECIDO DE LA ESTRUCTURA Y DE LOS PERSONAJES

Algunos de los proverbios o refranes se encuentran en la *Biblia*, fuente de sabiduría que atrae el Cristianismo en África. Otros existen en los cuentos que aprendemos en la escuela. Pero otros, más numerosos que los primeros, son fruto de nuestras experiencias. Los pueblos de nuestras aldeas sacan verdades eternas de su vivir cotidiano, por medio de las cosas de su entorno. Su filosofía vulgar es parecida a la del hombre occidental. El parecido es más patente en algunos de los proverbios citados (por ejemplo: n°s 3, 4, 6 y 9).

La estructura de la oración, los protagonistas y las verdades se parecen o son comparables.

No hay, pues, la revelación de una mentalidad prelógica ni primitiva, como lo dicen Levy Brühl y sus seguidores en la expresión de estas verdades en beti. Estos sabios nos dejan anotar cierto atraso en sus investigaciones en relación sólo con Voltaire; por ejemplo, cuando declara en sus *Essais sur les mœurs*:

> *Comme le fondement de la morale est le même chez toutes les nations, il y a aussi des usages de la vie civile qu'on trouve établis dans toute la terre* (Paris: éd. Garniers Frères, 1963, t. II: 313).

> [Como el fundamento de la moral es igual en todas las naciones, también hay usos de la vida civil que se encuentran establecidos en toda la tierra].

Habla el filósofo francés de los japoneses, considerados hasta el siglo XVIII como pueblo singular o atrasado. Otro parecido lo descubre Voltaire en la naturaleza humana:

> *La nature humaine dont le fond est partout le même, a établi d'autres ressemblances entre ces peuples et nous* (*ibid.*: 314).
> [La naturaleza humana, cuyo fondo es igual, ha establecido otras semejanzas entre aquellos pueblos y nosotros]

No concluyamos, sin embargo, que Voltaire siente amor para con todos los pueblos de la tierra.

4. CONCLUSIÓN

Nuestra conclusión es una reflexión sobre la sorpresa de las semejanzas de las verdades que expresan los refranes españoles y los del dialecto beti del centro de Camerún, y de los refranes o verdades eternas desde los hebreos, griegos y romanos. Hace cincuenta años, los sabios de nuestras aldeas casi no veían el coche tres veces en su vida, por vivir alejados de la carretera. Pero piensan como el hombre occidental, leído, sabio o filósofo. Reflexionan sobre el hombre, el bien y el mal, su vida, a veces sobre Dios. En el siglo XX, todavía hay sabios occidentales que niegan la semejanza de la naturaleza humana «sobre toda la tierra». ¿No será posible achacar en este caso a la vanidad o al orgullo del hombre según Salomón, esta equivocación sobre la desigualdad de la naturaleza o de las razas humanas? Ciertos atrasos, y atrasos ciertos tienen algunos pueblos de la tierra en relación con otros. Pero la reflexión nos aparece aquí como un don divino repartido a todos los seres humanos.